614/2015/KZ/1.2

Kúpna zmluva	Kaufvertrag
podľa § 588 a nasl. Občianskeho zákonníka	laut § 588 ff. Bürgerliches Gesetzbuch
uzatvorená medzi:	zwischen:
Predávajúcim: Mesto Prievidza Sídlo: Námestie slobody 14, 971 01 Prievidza, Slovenská republika IČO: 00 318 442 zas. Primátorkou: JUDr. Katarínou Macháčkovou (ďalej aj „predávajúci ")	Verkäufer: Stadt Prievidza Sitz: Námestie slobody 14, 971 01 Prievidza, Slowakische Republik Firmennr.: 00 318 442 vertreten durch: Bürgermeisterin: JUDr. Katarína Macháčková (im Folgenden „Verkäufer" genannt)
a	und
Kupujúcim: Brose Prievidza, spol. s r.o. Sídlo: Západná ulica 7, 971 01 Prievidza IČO: 48 046 434 Štatutárny orgán: Axel Mallener (ďalej aj "kupujúci ") (ďalej spolu aj "zmluvné strany ")	Käufer: Brose Prievidza, spol. s r.o. Sitz: Západná 7, 971 01 Prievidza Firmennr.: 48 046 434 Handlungsberechtigter Vertreter: Axel Mallener (im Folgenden „Käufer" genannt) (im Folgenden „Vertragsparteien" genannt)
uzatvárajú túto kúpnu zmluvu	schließen den nachfolgenden Kaufvertrag ab:
Preambula	Präambel
Zmluvné strany majú záujem na základe tejto zmluvy previesť vlastnícke právo k nehnuteľnostiam podľa tejto zmluvy z predávajúceho na kupujúceho. Účel kúpy nehnuteľností je stavba výrobnej haly ľahkého priemyslu a prislúchajúcich budov kupujúcim v priemyselnom parku Prievidza, v areáli ktorého sa nehnuteľnosti podľa tejto zmluvy nachádzajú a následný začiatok	Die Vertragsparteien wollen aufgrund dieses Vertrags das Eigentumsrecht an Liegenschaften laut diesem Vertrag vom Verkäufer auf den Käufer übertragen. Der Kauf der Liegenschaft erfolgt zum Zweck des Aufbaus einer Produktionshalle für Leichtindustrie und der dazugehörenden Gebäude durch den Käufer im Industriepark Prievidza, in dessen Gelände sich die

výroby kupujúcim už v roku 2016. Za účelom výstavby sú v čase uzatvárania tejto zmluvy alebo po jej uzatvorení začaté konania o posudzovaní vplyvu stavby (výrobnej haly) na životné prostredie, územné konanie, stavebné konanie a iné súvisiace správne a iné konania. Táto zmluva a všetky jej ustanovenia sa budú vykladať v súvislosti s účelom kúpy.	Liegenschaften laut diesem Vertrag befinden; der anschließende Produktionsbeginn vom Käufer ist bereits für das Jahr 2016 vorgesehen. Zum Zweck der Bauarbeiten werden im Zeitpunkt des Abschlusses dieses Vertrags bzw. danach die Umweltverträglichkeitsverfahren zum Bauwerkes (der Produktionshalle), das Gebietsverfahren zur Bebauungsgenehmigung, das Baugenehmigungsverfahren und sonstige zusammenhängende Verwaltungsverfahren und sonstige Verfahren eingeleitet. Dieser Vertrag und alle seine Bestimmungen sind im Zusammenhang mit dem Kaufzweck auszulegen.
Predávajúci je vlastníkom nasledovných nehnuteľností: - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8118/2, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 316 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8118/3, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 363 m², vo veľkosti	Der Verkäufer ist Eigentümer folgender Liegenschaften: - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8118/2, Grundstücksart: sonstige Flächen im Ausmaß von 316 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8118/3, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 363 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im

spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8118/4, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 117 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8118/5, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 44 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8118/6, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 82 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok -	Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8118/4, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 117 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8118/5, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 44 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8118/6, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 82 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8118/7, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 50 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im

parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8118/7, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 50 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/148, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 143 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/192, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 48 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/59, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 498 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom	Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8114/148, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 143 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8114/192, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 48 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8114/59, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 498 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8114/101, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 119 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im

Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/101, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 119 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/103, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 33 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1 - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/194, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 3 423 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/180, druh pozemku: Zastavané plochy, o výmere 10 616	Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8114/103, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 33 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8114/194, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 3 423 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Teil der Liegenschaft, die im Eigentumsblatt am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8114/180, Grundstücksart: Bebaute Flächen im Ausmaß von 10 616 qm erfasst ist, abgegliedert von der Liegenschaft der Parzelle des Reg. „C" Parzellnr. 8114/79 durch den Geometrischen Plan Nr. 79/2015 vom 4.8.2015 erstellt durch GEOmark s.r.o., G. Švéniho 6, 971 01 Prievidza, FN: 36 305 049 in Höhe des Miteigentumsanteils von 1/1;

m², odčlenenej z nehnuteľnosti parcela reg. „C" parc. č. 8114/79, evidovaná na katastrálnej mape, druh pozemku Zastavané plochy o pôvodnej výmere 21 371 m2 geomestrickým plánom č. 79/2015 zo dňa 4. 8. 2015 vypracovaným spoločnosťou GEOmark s.r.o., G. Švéniho 6, 971 01 Prievidza, IČO: 36 305 049 vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1;	
Článok I **Predmet zmluvy**	**Artikel I** **Vertragsgegenstand**
1. Predmetom tejto zmluvy je odplatný prevod nasledovných nehnuteľností:	1. Gegenstand des Vertrags ist die entgeltliche Übertragung der nachfolgenden Liegenschaften:
- nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8118/2, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 316 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8118/3, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 363 m², vo veľkosti	- Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8118/2, Grundstücksart: sonstige Flächen im Ausmaß von 316 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8118/3, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 363 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, **die** im

spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8118/4, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 117 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8118/5, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 44 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8118/6, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 82 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok -	Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8118/4, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 117 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8118/5, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 44 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8118/6, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 82 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8118/7, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 50 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im

parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8118/7, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 50 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/148, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 143 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/192, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 48 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/59, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 498 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom	Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8114/148, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 143 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8114/192, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 48 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8114/59, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 498 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8114/101, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 119 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im

Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/101, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 119 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/103, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 33 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1 - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/194, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 3 423 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C" evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/180, druh pozemku: Zastavané plochy, o výmere 10 616	Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8114/103, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 33 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8114/194, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 3 423 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Teil der Liegenschaft, die im Eigentumsblatt am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C" Parzellnr. 8114/180, Grundstücksart: Bebaute Flächen im Ausmaß von 10 616 qm erfasst ist, abgegliedert von der Liegenschaft der Parzelle des Reg. „C" Parzellnr. 8114/79 durch den Geometrischen Plan Nr. 79/2015 vom 4.8.2015 erstellt durch GEOmark s.r.o., G. Švéniho 6, 971 01 Prievidza, FN: 36 305 049 in Höhe des Miteigentumsanteils von 1/1; (im Folgenden zusammen „Liegenschaften" genannt)

m², odčlenenej z nehnuteľnosti parcela reg. „C" parc. č. 8114/79, evidovaná na katastrálnej mape, druh pozemku Zastavané plochy o pôvodnej výmere 21 371 m2geomestrickým plánom č. 79/2015 zo dňa 4. 8. 2015 vypracovaným spoločnosťou GEOmark s.r.o., G. Švéniho 6, 971 01 Prievidza, IČO: 36 305 049 vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; (ďalej aj „nehnuteľnosti")	
2. Na základe tejto zmluvy predávajúci prevádza nehnuteľnosti zo svojho výlučného vlastníctva do výlučného vlastníctva kupujúceho v spoluvlastníkom podiele 1/1, kupujúci nadobúda z výlučného vlastníctva predávajúceho nehnuteľnosti do svojho výlučného vlastníctva v spoluvlastníkom podiele 1/1 a zaväzuje sa mu zaplatiť za ne kúpnu cenu podľa tejto zmluvy.	2. Aufgrund dieses Vertrags überträgt der Verkäufer die Liegenschaften ins ausschließliche Eigentum des Käufers im Miteigentumsanteil 1/1, wobei der Käufer diese Liegenschaften aus dem ausschließlichen Eigentum des Verkäufers in sein ausschließliches Eigentum im Miteigentumsanteil 1/1 erwirbt und sich verpflichtet, den in diesem Vertrag genannten Kaufpreis zu bezahlen.
3. Prevod vlastníckeho práva k týmto nehnuteľnostiam bol schválený uznesením Mestského zastupiteľstva v Prievidzi č. 390/15 zo dňa 22.9.2015 na účel vybudovania nového strategického výrobného závodu na výrobu automobilových komponentov v Priemyselnom parku Prievidza, s plánom vytvoriť 600 nových pracovných miest spôsobom podľa § 9a ods. 8 písm. e) zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov ako dôvod hodný osobitného zreteľa odôvodnený tým, že žiadateľ na	3. Die Übertragung des Eigentumsrechtes zu diesen Liegenschaften wurde durch den Beschluss des Stadtrates in Prievidza Nr. 390/15 vom 22.9.2015 zwecks Errichtung eines neuen strategischen Produktionswerks zur Herstellung von Automobilkomponenten in dem Industriepark Prievidza genehmigt, mit dem Plan, 600 neue Arbeitsplätze gemäß §9a Abs. 8 Buchst. e) Gesetz Nr. 138/1991 Slg. über Vermögen, in aktueller Fassung zu schaffen, als ein Grund, der eine besonderes

predmetných nehnuteľnostiach vybuduje nový strategický výrobný závod na výrobu automobilových komponentov v Priemyselnom parku Prievidza, s plánom vytvoriť 600 nových pracovných miest, čo je v súlade s ustanovením § 1 ods. 2 zákona č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení, v znení neskorších predpisov, ktorý ustanovuje, že základnou úlohou obce pri výkone samosprávy je starostlivosť o všestranný rozvoj jej územia a o potreby jej obyvateľov.	Augenmerk verdient und damit begründet wurde, dass der Antragsteller auf den gegenständlichen Liegenschaften ein neues strategisches Produktionswerk zur Herstellung von Automobilkomponenten in dem Industriepark Prievidza errichtet, mit dem Plan, 600 neue Arbeitsplätze gemäß §1 Abs. 2 Gesetz Nr. 369/1990 Slg. über Gemeindeordnung, in aktueller Fassung zu schaffen, welches festlegt, dass die grundlegende Aufgabe der Gemeinde bei der Ausübung der Kommunalverwaltung die Sorge um die allseitige Entwicklung ihres Gebiets und um die Bedürfnisse ihrer Einwohner ist.
Článok II **Kúpna cena a platobné podmienky**	**Artikel II** **Kaufpreis und Zahlungsbedingungen**
1. Kupujúci kupuje od predávajúceho nehnuteľnosti podľa tejto zmluvy za kúpnu cenu 7,19 €/m² určenú dohodou, podľa znaleckého posudku č. 20/2014 vyhotoveného znalkyňou Ing. Luciou Peniažkovou, v celkovej výške **113.975,88 EUR (slovom:** stotrinásťtisícdeväťstosedemdesiatpäť eur, osemdesiatosem centov.	1. Der Käufer kauft von dem Verkäufer die Liegenschaften gemäß diesem Vertrag zu einem Kaufpreis von 7,19 €/m² ohne MwSt., festgelegt durch Vereinbarung im Sinne des Sachgutachtens Nr. 20/2014, erstellt durch die Sachgutachterin Ing. Lucia Peniažková in einer Gesamthöhe von **113 975,88,- EUR mit MwSt. (in Worten:** einhundertdreizehntausendneunhundertfünfundsiebzig Euro, achtundachtzig Eurocent).
2. Kúpna cena vo výške **113.975,88,-** Eur **(slovom:** stotrinásťtisícdeväťstosedemdesiatpäť eur, osemdesiatosem centov) bude v deň podpisu tejto zmluvy oboma zmluvnými stranami uložená do	2. Der Kaufpreis in Höhe von **113 975,88,- EUR mit MwSt. (in Worten:** einhundertdreizehntausendneunhundertfünfundsiebzig Euro,

notárskej úschovy notára JUDr. Ivana Macáka v Bratislave. Kúpna cena bude z notárskej úschovy vyplatená predávajúcemu v deň, kedy bude notárovi predložená alebo doručená nasledovná listina:	achtundachtzig Eurocent) wird am Tag der Unterzeichnung dieses Vertrags durch beide Vertragsparteien in notarielle Verwahrung des Notars Dr. Ivan Macák am Bratislava hinterlegt. Der Kaufpreis wird aus der notariellen Verwahrung dem Verkäufer an dem Tag ausgezahlt, wenn dem Notar folgendes Schriftstück vorgelegt oder zugestellt wird:
výpis z listu vlastníctva vedený Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza použiteľný na právne účely, na ktorom v časti A: MAJETKOVÁ PODSTATA budú uvedené nasledovné nehnuteľnosti:	Auszug aus dem Eigentumsblatt Nr. am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, der zur Vornahme von Rechtshandlungen geeignet sind und in dem im Teil A folgende Angaben erscheinen: Als EIGENTUMSGRUNDLAGE werden folgende Liegenschaften angeführt:
- parcela reg. „C", parc. č. 8118/2, ostatné plochy, s výmerou 316 m² - parcela reg. „C", parc. č. 8118/3, ostatné plochy, s výmerou 363 m² - parcela reg. „C", parc. č. 8118/4, ostatné plochy, s výmerou 117 m² - parcela reg. „C", parc. č. 8118/5, ostatné plochy, s výmerou 44 m² - parcela reg. „C", parc. č. 8118/6, ostatné plochy, s výmerou 82 m² - parcela reg. „C", parc. č. 8118/7, ostatné plochy, s výmerou 50 m² - parcela reg. „C", parc. č. 8114/148, ostatné plochy, s výmerou 143 m² - parcela reg. „C", parc. č. 8114/192, ostatné plochy, s výmerou 48 m² - parcela reg. „C", parc. č. 8114/59, ostatné plochy, s výmerou 498 m² - parcela reg. „C", parc. č. 8114/101,	- Parzelle des Reg. „C", Parzellnr. 8118/2, sonstige Flächen, Fläche 316 m² - Parzelle des Reg. „C", Parzellnr. 8118/3, sonstige Flächen, Fläche 363 m² - Parzelle des Reg. „C", Parzellnr. 8118/4, sonstige Flächen, Fläche 117 m² - Parzelle des Reg. „C", Parzellnr. 8118/5, sonstige Flächen, Fläche 44 m² - Parzelle des Reg. „C", Parzellnr. 8118/6, sonstige Flächen, Fläche 82 m² - Parzelle des Reg. „C", Parzellnr. 8118/7, sonstige Flächen, Fläche

ostatné plochy, s výmerou 119 m² - parcela reg. „C", parc. č. 8114/103, ostatné plochy, s výmerou 33 m² - parcela reg. „C", parc. č. 8114/194, ostatné plochy, s výmerou 3 423 m² - parcela reg. „C", parc. č. 8114/180, zastavané plochy a nádvoria s výmerou 10 616 m²	50 m² - Parzelle des Reg. „C", Parzellnr. 8114/148, sonstige Flächen, Fläche 143 m² - Parzelle des Reg. „C", Parzellnr. 8114/192, sonstige Flächen, Fläche 48 m² - Parzelle des Reg. „C", Parzellnr. 8114/59, sonstige Flächen, Fläche 498 m² - Parzelle des Reg. „C", Parzellnr. 8114/101, sonstige Flächen, Fläche 119 m² - Parzelle des Reg. „C", Parzellnr. 8114/103, sonstige Flächen, Fläche 33 m² - Parzelle des Reg. „C", Parzellnr. 8114/194, sonstige Flächen, Fläche 3423 m² - Parzelle des Reg. „C", Parzellnr. 8114/180, bebaute Flächen und Höfe, Fläche 10616 m²
v časti B: VLASTNÍCI A INÉ OPRÁVNENÉ OSOBY bude ako jediný vlastník prevádzaných nehnuteľností zapísaný kupujúci a	im Teil B erscheinen folgende Angaben: als EIGENTÜMER UND SONSTIGE BERECHTIGTE PERSONEN wird als einziger Eigentümer der Liegenschaften der Käufer erscheinen und
v časti C: ŤARCHY predmetného listu vlastníctva budú uvedené ťarchy zaťažujúce a) nehnuteľnosť – pozemok parc. reg. C KN č. 8114/180, odčlenenú z pôvodnej nehnuteľnosti parc. reg. C KN č. 8114/79 Geometrickým plánom č. 79/2015 vypracovaným 4. 8. 2015 spoločnosťou GEOmark s.r.o., G. Švéniho 6, 971 01 Prievidza, IČO: 36 305 049 a to: - vecné bremeno - právo uloženia inž.	im Teil C: LASTEN des gegenständlichen Eigentumsblatts werden die Lasten eingetragen, die a) die Liegenschaft - das Grundstück, Parzelle des Reg. C des Grundbuchs Nr. 8114/180, abgegliedert von der ursprünglichen Liegenschaft, Parz. Reg. C des Grundbuchs Nr. 8114/79 durch den Geometrischen Plan Nr. 79/2015 erstellt 4.8.2015 durch

sietí - rozvodov plynu a regulačnej stanice v rozsahu vyznačenom v GP č. B-422/2006 a v práve vstupu v ktoromkoľvek ročnom období mechanizmami ako i oprávnenými zamestnancami PTH, a.s. Prievidza za účelom vykonávania údržby a opráv inžinierskych sietí v prospech Prievidzské tepelné hospodárstvo, a.s. Prievidza - V 538/2007 - VZ 418/2007 - vecné bremeno - právo uloženia inž. sietí - rozvodov el. energie NN, požiarneho vodovodu, dažďovej a splaškovej kanalizácie na parcelách Mesta Prievidza v rozsahu GP č. B-422/2006, ďalej vstupu na uvedené nehn. v ktoromkoľvek čase a ročnom období mechanizmami, oprávnenými zamestnancami v prospech Prievidza Invest, s.r.o. Prievidza, IČO: 36355721 - V 833/2007 - VZ 1217/2007 - vecné bremeno - právo uloženia inž. sietí - verejného osvetlenia v rozsahu vyznačenom v GP č. B-422/2006 a právo vstupu a prístupu v ktoromkoľvek čase a ročnom období mechanizmami ako i oprávnenými osobami v prospech UNIPA spol. s r.o. Prievidza - V 1916/2007 - VZ 1552/2007 - vecné bremeno - právo prechodu pešo a prejazd motorovými vozidlami spoločnosťou Prievidza Invest, s.r.o. a tretími osobami podľa zák. č. 369/90, Zb. v pl. zn. po jestvujúcej prístupovej komunikácii v Priemyselnej zóne Prievidza Západ v rozsahu vyznačenom GP č. A-422/2006 - V 3786/2007 - VZ 2723/2007	GEOmark s.r.o., G. Švéniho 6, 971 01 Prievidza, FN: 36 305 049 belasten und zwar: - die Dienstbarkeit - das Recht auf Verlegung von Versorgungsleitungen – Gasverteilungen und Regelstation im Umfang des Geometrieplans Nr. B-422/2006, das Recht auf Befahren/Betreten der genannten Liegenschaften in jeder Jahreszeit mit Mechanismen sowie durch berechtigte Mitarbeiter der Gesellschaft PTH, a.s. Prievidza, zum Zweck der Wartung und Instandhaltung von Versorgungsleitungen zugunsten der Gesellschaft Prievidzské tepelné hospodárstvo, a.s. Prievidza – V 538/2007 – VZ 418/2007 - die Dienstbarkeit – das Recht auf Verlegung von Versorgungsleitungen – Stromleitungen Niederspannung, Löschwasserleitung, Regen- und Schmutzwasserkanalisation auf den Parzellen der Stadt Prievidza im Umfang des Geometrieplans Nr. B-422/2006, weiterhin das Recht auf Befahren/Betreten der genannten Liegenschaften jederzeit und in jeder Jahreszeit mit Mechanismen, durch berechtigte Mitarbeiter zugunsten der Gesellschaft Prievidza Invest, s.r.o. Prievidza, Firmennr.: 36355721 – V 833/2007 – VZ 1217/2007 - die Dienstbarkeit – das Recht auf Verlegung von Versorgungsleitungen - öffentliche Beleuchtung im Umfang des Geometrieplans Nr. B-422/2006, Recht auf Befahren/Betreten der genannten Liegenschaften jederzeit

- vecné bremeno - právo uloženia a trvalého prístupu za účelom údržby, opravy a rekonštrukcie inž. sietí a vo vykonávaní na predmetných nehnuteľnostiach povolených činností potrebných na zabezpečenie prevádzky sústavy alebo siete v rozsahu GP č. 20/2013 v prospech Stredoslovenská energetika - Distribúcia, a.s. Žilina, IČO: 36442151 - Z 6487/2014 - VZ 507/2015 b) nehnuteľnosť – pozemok parc. reg. C KN č. 8114/59 - vecné bremeno - právo uloženia inž. sietí - rozvodov el.energie NN, požiarneho vodovodu, dažďovej a splaškovej kanalizácie na parcelách Mesta Prievidza v rozsahu GP č. B-422/2006, ďalej vstupu na uvedené nehn. v ktoromkoľvek čase a ročnom období mechanizmami, oprávnenými zamestnancami v prospech Prievidza Invest, s.r.o.Prievidza, IČO: 36355721 - V 833/2007 - VZ 1217/2007 c) nehnuteľnosť – pozemok parc. reg. C KN č. 8114/101 - vecné bremeno - právo uloženia a trvalého prístupu za účelom údržby, opravy a rekonštrukcie inž. sietí a vo vykonávaní na predmetných nehnuteľnostiach povolených činností potrebných na zabezpečenie prevádzky sústavy alebo siete v rozsahu GP č. 20/2013 v prospech Stredoslovenská energetika - Distribúcia, a.s. Žilina, IČO: 36442151 - Z 6487/2014 - VZ 507/2015	und in jeder Jahreszeit mit Mechanismen sowie durch berechtigte Mitarbeiter zugunsten der Gesellschaft UNIPA spol. s r.o. Prievidza – V 1916/2007 – VZ 1552/2007 - die Dienstbarkeit – das Recht auf Durchgang und Durchfahrt mit Kraftfahrzeugen durch Mitarbeiter der Gesellschaft Prievidza Invest, s.r.o. und Dritte laut Gesetz Nr. 369/90 Slg. in vollständiger Fassung auf der bestehenden Zufahrtsstraße im Industriepark Prievidza West im Umfang des Geometrieplans Nr. A-422/2006 – V 3786/2007 – VZ 2723/2007 - die Dienstbarkeit – das Recht auf Verlegung und ständigen Zugang von Versorgungsleitungen zwecks Wartung, Reparatur und Sanierung und in Ausübung der auf den gegenständlichen Liegenschaften genehmigten Tätigkeiten, die für den Betrieb des Systems oder Netzes erforderlich sind, im Umfang des Geometrieplans Nr. 20/2013, zugunsten der Gesellschaft Stredoslovenská energetika – Distribúcia, a.s. Žilina, Firmennr.: 36442151 – Z 6487/2014 – VZ 507/2015 b) Liegenschaft – Grundstück Parz. Reg. C des Grundbuchs Nr. 8114/59 – Dienstbarkeit – das Recht auf Verlegung von Versorgungsleitungen – Stromleitungen Niederspannung, Löschwasserleitung, Regen- und Schmutzwasserkanalisation auf den Parzellen der Stadt Prievidza im Umfang des Geometrieplans Nr. B-

	422/2006, weiterhin das Recht auf Befahren/Betreten der genannten Liegenschaften jederzeit und in jeder Jahreszeit mit Mechanismen durch berechtigte Mitarbeiter zugunsten der Gesellschaft Prievidza Invest, s.r.o. Prievidza, Firmennr.: 36355721 – V 833/2007 – VZ 1217/2007 c) Liegenschaft - Grundstück Parz. Reg. C des Grundbuchs Nr. 8114/101 - Dienstbarkeit - das Recht auf Verlegung und ständigen Zugang von Versorgungsleitungen zwecks Wartung, Reparatur und Sanierung und in Ausübung der auf den gegenständlichen Liegenschaften genehmigten Tätigkeiten, die für den Betrieb des Systems oder Netzes erforderlich sind, im Umfang des Geometrieplans Nr. 20/2013, zugunsten der Gesellschaft Stredoslovenská energetika - Distribúcia, a.s. Žilina, Firmennr.: 36442151 – Z 6487/2014 – VZ 507/2015
d) nehnuteľnosť – pozemok parc. reg. C KN č. 8114/194 - vecné bremeno - právo uloženia inž.sietí - rozvodov plynu a regulačnej stanice v rozsahu vyznačenom v GP č. B-422/2006 a v práve vstupu v ktoromkoľvek ročnom období mechanizmami ako i oprávnenými zamestnancami PTH, a.s.Prievidza za účelom vykonávania údržby a opráv inžinierskych sietí v prospech Prievidzské tepelné hospodárstvo, a.s. Prievidza - V 538/2007 - VZ 418/2007 - vecné bremeno - právo uloženia inž.sietí - rozvodov el. energie NN, požiarneho vodovodu, dažďovej a splaškovej kanalizácie na parcelách	d) Liegenschaft – Grundstük Parz. Reg. C Des Grundbuchs Nr. 8114/194 – Dienstbarkeit – das Recht auf Verlegung von Versorgungsleitungen – Gasleitungen und Regelstation im Umfang des Geometrieplans Nr. B-422/2006 und das Recht auf Befahren/Betretenjederzeit und in jeder Jahreszeit mit Mechanismen durch berechtigte Mitarbeiter der Gesellschaft PTH, a.s. Prievidza zwecks Wartung und Reparatur von Versorgungsleitungen zugunsten Prievidzské tepelné hospodárstvo, a.s. Prievidza – V 538/2007 – VZ

Mesta Prievidza v rozsahu GP č. B-422/2006, ďalej vstupu na uvedené nehn. v ktoromkoľvek čase a ročnom období mechanizmami, oprávnenými zamestnancami v prospech Prievidza Invest, s.r.o.Prievidza, IČO: 36355721 - V 833/2007 - VZ 1217/2007 - vecné bremeno - právo strpieť umiestnenie stavby verejného vodovodu z rúr DN 400 mm a stavby verejného vodovodu z rúr DN 200 mm v rozsahu GP č. 5/2007 a GP č. 286/2006 a povinností uvedených v čl.I. bod 4. Zmluvy o zriadení vecného bremena zo dňa 5.4.2007 v prospech Stredoslovenská vodárenská spoločnosť, a.s. Banská Bystrica, IČO: 36056006 - V 1983/2007 - VZ 2602/2007 - vecné bremeno - strpieť umiestnenie stavby kanaliz. potrubia DN 800 s ochranným pásmom 2,5m od vonkajšieho okraja potrubia na obidve strany po zemi a vo vzduchu a právo prístupu mechanizmami a pešo na uvedené pozemky za účelom vykonávania prevádzky, údržby, opráv, odstraňovania porúch ako aj rekonštrukcií, nad kanal. potrubím a jeho ochran. pásmom nebudovať stavby, neumiestňovať konštrukcie, trvalé zariadenia a nevysádzať trvalé porasty, oplotenie a povrchové úpravy nad potrubím a jeho ochran. pásmom realizovať rozoberateľným spôsobom v rozsahu GP č. 46/2009 v prospech Stredoslov. vodárenská spoločnosť, a.s. Banská Bystrica, IČO: 36056006 - V 1884/2010 - VZ 236/2011.	418/2007 - Dienstbarkeit – das Recht auf Verlegung von Versorgungsleitungen – Stromleitung NN, Löschwasserleitung, Regen- und Schmutzwasserkanalisation auf den Parzellen der Stadt Prievidza im Umfang des Geometrieplans Nr. B-422/2006, weiterhin das Recht auf Befahren/Betreten der genannten Ligenschaften jederzeit und in jeder Jahreszeit mit Mechanismen durch berechtigte Mitarbeiter zugunste der Gesellschaft Prievidza Invest, s.r.o., FN: 36355721 – V833/2007 – VZ 1217/2007 - Dienstbarkeit – das Recht auf Duldung der Verlegung von Bau der öffentlichen Wasserleitung aus Leitungsrohren DN 400 mm und Bau der öffentlichen Wasserleitung aus Leitungsrohren DN 200 mm im Umfang des Geometrieplans Nr. 5/2007 und des Geometrieplans Nr. 286/2006 und Verpflichtungen in Artikel I. Absatz 4. des Vertrags über Dienstbarkeitserrichtung aus 5.4.2007 zugunsten Stredoslovenská vodárenská spoločnosť, a.s. Banská Bystrica, FN: 36056006 – V 1983/2007 – VZ 2602/2007 - Dienstbarkeit – Duldung von Verlegung des Baus der Kanalisationsrohrleitung DN 800 mit der Schutzzone 2,5 m von Außenrand der Rohrleitung beiderseits des Grundes und in der Luft und das Recht auf Befahren/Betreten mit Mechanismen und zu Fuß auf genannten Liegenschaften zwecks

	Betrieb, Wartung, Reparatur, Sanierung sowie Rekonstruktion, oben der Kanalisationsrohrenleitung und ihrer Schutzzone keine Bauwerke und dauerhaften Anlagen zu stellen und keinen dauerhaften Baumbestand zupflanzen, einen Zaun und Pflächeabänderungen über der Kanalisationsrohrenleitung und ihrer Schutzzone nur in zerlegbarer Weise im Umfang des Geometrieplans Nr. 46/2009 zugunsten Stredoslovenská vodárenská spoločnosť, a.s. Banská Bystrica, FN: 36056006 – V 1884/2010 – VZ 236/2011 zu realisieren.
(ďalej aj „list vlastníctva")	(im Folgenden „Eigentumsblatt" genannt)
3. Notár kúpnu cenu z notárskej úschovy predávajúcemu neuhradí v prípade, že mu bude ktoroukoľvek zmluvnou stranou predložené odstúpenie od tejto zmluvy alebo dohoda zmluvných strán, z ktorej bude vyplývať taká zmena v obsahu záväzku, ktorá znamená zánik povinnosti kupujúceho zaplatiť predávajúcemu kúpnu cenu podľa tejto zmluvy, a to až do samotného uvoľnenia uschovaných finančných prostriedkov.	3. Der Notar bezahlt den Kaufpreis aus der notariellen Verwahrung dann nicht, wenn ihm durch eine beliebige Vertragspartei der Rücktritt von diesem Vertrag oder eine Vereinbarung der Vertragsparteien vorgelegt wird, aus welcher eine solche Änderung im Inhalt der Verpflichtung hervorgeht, die den Untergang der Pflicht des Käufers, an den Verkäufer den Kaufpreis gemäß diesem Vertrag zu bezahlen, untergeht und zwar bis zur eigentlichen Freisetzung der verwahrten Finanzmittel.
4. Výpis z listu vlastníctva je oprávnená notárovi predložiť ktorákoľvek zo zmluvných strán.	4. Der Auszug aus dem Eigentumsblatt kann der Bank von einer beliebigen Vertragspartei vorgelegt werden.
5. Kúpna cena sa považuje za zaplatenú dňom jej prijatia na účet	5. Der Kaufpreis wird am Tag dessen

predávajúceho podľa tejto zmluvy.	Buchung auf das Konto des Verkäufers laut diesem Vertrag als bezahlt angesehen.
Článok III **Postup pri uzatváraní tejto zmluvy**	**Artikel III** **Vorgehensweise beim Abschluss dieses Vertrags**
1. Kupujúci sa pri podpise tejto zmluvy zaväzuje doložiť overenú fotokópiu zápisnice o notárskej úschove a rozhodnutie jediného spoločníka pri výkone pôsobnosti valného zhromaždenia.	1. Der Käufer verpflichtet sich, bei Unterzeichnung dieses Vertrags eine beglaubigte Kopie des Vertrags über notarielle Verwahrung und die Entscheidung eines einzelnen Gesellschafters bei der Ausübung von Zuständigkeit der Generalversammlungvorzulegen.
2. Predávajúci sa pri podpise tejto zmluvy zaväzuje doložiť uznesenie Mestského zastupiteľstva Mesta Prievidza, Námestie slobody 14, 971 01 Prievidza, IČO: 00 318 442, ktorým Mestské zastupiteľstvo schvaľuje predaj nehnuteľností podľa tejto zmluvy.	2. Der Verkäufer verpflichtet sich, bei Unterzeichnung dieses Vertrags den Beschluss des Stadtrates der Stadt Prievidza, Námestie Slobody 14, 971 01 Prievidza, Firmennr.: 00 318 442, vorzulegen, mit dem der Stadtrat dem Verkauf der Liegenschaften laut diesem Vertrag zugestimmt hat.
3. Dokumenty podľa odseku 1 a 2 tohto článku zmluvy sú jej neoddeliteľnými prílohami. Zmluvná strana nie je povinná túto zmluvu uzatvoriť v prípade, že druhá zmluvná strana nedodá k podpisu zmluvy uvedené dokumenty.	3. Die in Abs. 1 und 2 dieses Artikels genannten Dokumente bilden untrennbaren Bestandteil dieses Vertrags. Die Vertragspartei ist nicht verpflichtet, diesen Vertrag in dem Falle abzuschließen, wenn die andere Partei die genannten Dokumente bei Unterzeichnung des Vertrags nicht vorlegt.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že návrh na zrýchlený vklad vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho na Okresný úrad Prievidza, Katastrálny odbor podá	4. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Antrag auf beschleunigte Eintragung des Eigentumsrechts an Liegenschaften

ktorákoľvek zmluvná strana.	zugunsten des Käufers am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, von beliebiger Partei gestellt werden kann.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že v určenej lehote vo vzájomnej súčinnosti odstránia prípadné nedostatky návrhu na vklad, prípadne jeho príloh. Tá zo zmluvných strán, ktorá neposkytne súčinnosť pri odstránení nedostatkov podania a z dôvodu jej zavineného konania alebo nekonania bude konanie o návrhu na vklad vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy zastavené, je povinná druhej zmluvnej strane nahradiť škodu, ktorá jej tým vznikne. Tým nie sú dotknuté nároky zmluvných strán podľa článku VII a článku VIII tejto zmluvy.	5. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass sie innerhalb der bestimmten Frist und nach gegenseitiger Einigung eventuelle Mängel im Antrag auf Eintragung des Eigentumsrechts bzw. dessen Anlagen beheben werden. Die Partei, die bei Behebung der Mängel im Antrag auf Eintragung des Eigentumsrechts keine Mitwirkung bietet und infolge deren Handlung oder Unterlassung das Verfahren über den Antrag auf Eintragung des Eigentumsrechts an Liegenschaften zugunsten des Käufers eingestellt wird, hat der anderen Partei den dadurch verursachten Schaden zu ersetzen. Dadurch werden Ansprüche der Vertragsparteien laut Art. VII und VIII dieses Vertrags nicht berührt.
Článok IV **Vyhlásenia zmluvných strán**	**Artikel IV** **Erklärungen der Vertragsparteien**
1. Kupujúci vyhlasuje, že pred uzavretím tejto zmluvy sa oboznámil so stavom nehnuteľností, ich stav mu je dobre známy a v tomto stave ju kupuje do svojho vlastníctva.	1. Der Käufer erklärt, dass er sich vor dem Abschluss dieses Vertrags mit dem Zustand der Liegenschaften bekannt gemacht hat, dass ihm dieser bekannt ist und dass er die Liegenschaften in diesem Zustand in sein Eigentum erwirbt.
2. Predávajúci vyhlasuje, že nehnuteľnosti sú v jeho vlastníctve, že je oprávnený s nehnuteľnosťami	2. Der Verkäufer erklärt, dass die Liegenschaften in seinem Eigentum

nakladať, že na nehnuteľnostiach neviaznu žiadne záložné práva, akékoľvek iné ťarchy, akékoľvek práva tretích osôb, vrátane vecných bremien, okrem vecných bremien uvedených v Článku II. ods. 2 tejto zmluvy, nájomných práv a iných práv, nie sú a nebudú vykonané žiadne opatrenia a kroky zo strany predávajúceho k zriadeniu takýchto práv k nehnuteľnostiam, na nehnuteľnostiach neboli uplatnené žiadne nároky podľa osobitných právnych predpisov, že vlastníctvo predávajúceho k nehnuteľnostiam nie je nijako ovplyvnené žiadnou dohodou s treťou stranou, predávajúci vykoná všetky kroky a vyvinie maximálne úsilie nevyhnutné na to, aby kupujúci nadobudol vlastnícke právo k nehnuteľnostiam, ktoré sú predmetom tejto zmluvy. Predávajúci tiež vyhlasuje, že neexistuje predkupné právo tretej osoby na nehnuteľnostiach.	sind, dass er über diese Liegenschaften verfügen kann und dass diese Liegenschaften durch keine Pfandrechte, sonstige Lasten, Rechte Dritter einschließlich Dienstbarkeiten belastet sind, ausgenommen der Dienstbarkeiten, die in Artikel II., Abs. 2 dieses Vertrages angeführt sind, Mietrechte und sonstige Rechte, der Verkäufer hat keine Maßnahmen und Schritte zur Errichtung solcher Rechte an Liegenschaften ergriffen und wird diese auch nicht ergreifen, in Bezug auf Liegenschaften wurden keine Ansprüche laut besonderen Rechtsvorschriften geltend gemacht, das Eigentumsrecht des Verkäufers an Liegenschaften wird durch keine Einigung mit Dritten beeinflusst, der Verkäufer wird alles dafür tun, damit der Käufer das Eigentumsrecht an Liegenschaften, die Gegenstand dieses Vertrags sind, erwirbt. Der Verkäufer erklärt, dass kein Vorkaufsrecht Dritter an Liegenschaften besteht.
3. Predávajúci vyhlasuje, že si ku dňu podpisu tejto zmluvy splnil všetky daňové a poplatkové povinnosti, ktoré mu vyplývajú z vlastníctva prevádzanej nehnuteľnosti. Všetky prípadné dlhy a akékoľvek záväzky voči tretím osobám, ktoré nie sú predávajúcemu známe pri uzatvorení tejto zmluvy, je predávajúci povinný uhradiť a splniť, a tieto dlhy a záväzky neprechádzajú na kupujúceho. Predávajúci vyhlasuje, že na jeho majetok sa nezačalo	3. Der Verkäufer erklärt, dass er zum Tag der Unterzeichnung dieses Vertrags seine Steuer- und Abgabenpflichten, die aus dem Eigentum der übertragenen Liegenschaft hervorgehen, in vollem Umfang erfüllt hat. Alle eventuellen Schulden und Verpflichtungen gegenüber Dritten, die dem Verkäufer beim Abschluss dieses Vertrags nicht bekannt sind, sind von ihm zu erfüllen und zu bezahlen, da

exekučné konanie, nebol začatý ozdravný režim alebo nútená správa podľa zákona č. 583/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách územnej samosprávy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení nesk. predpisov.	diese Schulden und Verpflichtungen nicht an den Käufer übergehen. Der Verkäufer erklärt, dass über sein Vermögen kein Zwangsvollstreckungsverfahren, keine Umstrukturierung oder Zwangsverwaltung im Sinne des Gesetzes Nr. 583/2004 Slg. über Haushaltsregeln der Ortsverwaltung und über Änderung und Ergänzung einiger Gesetze in der Fassung späterer Vorschriften eingeleitet wurde.
4. Predávajúci vyhlasuje, že nehnuteľnosti nie sú predmetom dobrovoľnej dražby podľa zákona č. 527/2002 Z. z. o dobrovoľných dražbách v znení nesk. predpisov.	4. Der Verkäufer erklärt, dass die gegenständlichen Liegenschaften nicht Gegenstand der freiwilligen Versteigerung im Sinne des Gesetzes Nr. 527/2002 Slg. über freiwillige Versteigerungen in der Fassung späterer Vorschriften sind.
5. Predávajúci vyhlasuje, že neuzatvoril s inou osobou okrem kupujúceho zmluvu o budúcej kúpnej zmluve, kúpnu zmluvu, zmluvu o budúcej nájomnej zmluve, nájomnú zmluvu a ani žiadnu inú zmluvu, ktorá by akýmkoľvek spôsobom obmedzovala vlastnícke právo kupujúceho k predmetu prevodu. Predávajúci vyhlasuje, že po podpise tejto zmluvy zmluvnými stranami neurobí žiadny úkon, ktorý by akýmkoľvek spôsobom znemožnil nadobudnutie alebo obmedzil výkon vlastníckeho práva kupujúceho k predmetu tejto zmluvy.	5. Der Verkäufer erklärt, dass er – außer dem Käufer – mit keiner sonstigen Person den Vorvertrag zum künftigen Kaufvertrag, den Kaufvertrag, den Vorvertrag zum künftigen Mietvertrag, den Mietvertrag bzw. einen anderen Vertrag abgeschlossen hat, aufgrund dessen das Eigentumsrecht des Käufers am Gegenstand der Übertragung eingeschränkt wäre. Der Verkäufer erklärt, dass er nach Unterzeichnung dieses Vertrags durch die Parteien keine Handlung vornehmen wird, durch die der Erwerb der Liegenschaften unmöglich gemacht wird bzw. die Ausübung des Eigentumsrechts des

	Käufers am Gegenstand dieses Vertrags eingeschränkt wird.
6. Predávajúci vyhlasuje, že na nehnuteľnostiach, ktoré sú predmetom tejto zmluvy neviazne žiadna environmentálna záťaž, teda že na nehnuteľnostiach neexistuje znečistenie územia spôsobené činnosťou človeka, ktoré predstavuje závažné riziko pre ľudské zdravie alebo horninové prostredie, podzemnú vodu a pôdu s výnimkou environmentálnej škody, najmä, nie však výlučne, že nehnuteľnosti nie sú kontaminované priemyselnou, vojenskou, banskou, dopravnou a poľnohospodárskou činnosťou, alebo nesprávnym nakladaním s odpadom. Predávajúci tiež vyhlasuje, že na nehnuteľnostiach sa nevykonáva aktívna banská činnosť.	6. Der Verkäufer erklärt, dass an den Liegenschaften, die Gegenstand dieses Vertrages sind, keinerlei Umweltlast gebunden ist, dass also auf den Liegenschaften keine durch menschliche Tätigkeit bewirkte Umweltverunreinigung existiert, die ein schwerwiegendes Risiko für die menschliche Gesundheit oder das Gesteinsumfeld, das Grundwasser und den Boden darstellt, mit Ausnahme eines Umweltschadens, vor allem, jedoch nicht ausschließlich, dass die Liegenschaften nicht durch industrielle, militärische, Bergbau-, Verkehrs- und landwirtschaftliche Tätigkeit oder falsche Abfallbewirtschaftung kontaminiert sind. Der Verkäufer erklärt auch, dass auf den Liegenschaften keinerlei aktive Bergbautätigkeit ausgeübt wird.
7. V prípade, ak sa vyhlásenia zmluvných strán nezakladajú na pravde, pričom zmluvná strana úmyselne urobila nepravdivé vyhlásenie v čase podpisu tejto zmluvy, má vadami dotknutá zmluvná strana nárok na náhradu vzniknutej škody. Tým nie sú dotknuté nároky zmluvných strán podľa článku VII a článku VIII tejto zmluvy. V prípade vzniku nároku zmluvnej strany na náhradu škody podľa tohto odseku sa zaplatená zmluvná pokuta podľa článku VIII odpočíta od celkovej výšky škody podľa tohto článku zmluvy	7. Sollten die Erklärungen der Vertragsparteien nicht der Wahrheit entsprechen, wobei die Vertragspartei absichtlich die unwahren Erklärungen zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Vertrages abgegeben hat, hat die durch die Mängel betroffene Partei Anspruch auf Ersatz des entstandenen Schadens. Dadurch werden Ansprüche der Vertragsparteien laut Art. VII und VIII dieses Vertrags nicht berührt. Bei Entstehung eines Anspruchs einer

	Vertragspartei auf Schadensersatz gemäß diesem Abschnitt wird die Vertragsstrafe gemäß Artikel VIII von der Gesamthöhe des Schadens gemäß diesem Vertragsartikelabgezogen.
Článok V **Odovzdanie nehnuteľností**	**Artikel V** **Übergabe der Liegenschaften**
1. Zmluvné strany sa dohodli, že k odovzdaniu nehnuteľností dôjde v termíne určenom vzájomnou dohodou najneskôr do 30 dní od povolenia vkladu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy.	1. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die Übergabe der Liegenschaften in dem zwischen den Parteien vereinbarten Termin spätestes binnen 30 Tagen ab Zulassung der Eintragung des Eigentumsrechts an Liegenschaften zugunsten des Käufers laut diesem Vertrag erfolgt.
2. Odovzdaním nehnuteľnosti sa rozumie umožnenie vstupu na nehnuteľnosti. Pred spísaním protokolu a odovzdaním predávajúci umožní kupujúcemu oboznámiť sa so stavom a funkčnosťou vodovodnej prípojky, prípojky splaškovej kanalizácie, prípojky dažďovej kanalizácie, plynovej prípojky, elektrickej prípojky a stav ďalších technických zariadení nachádzajúcich sa na nehnuteľnostiach alebo súvisiacich s nehnuteľnosťami alebo zabezpečujúcich vstup na nehnuteľnosti, vrátane, nie však výlučne oplotenia a osvetlenia, ak sa na nehnuteľnostiach nachádzajú (ďalej aj „zariadenia").	2. Unter Übergabe der Liegenschaften wird das Ermöglichen des Betretens der Liegenschaften verstanden. Vor der Erstellung des Protokoll und der Übergabe ermöglicht der Verkäufer dem Käufer, sich über den Zustand sowie die Funktionsfähigkeit des Wasserleitungs-, Spülwasserkanalisations-, Regenwasserkanalisations-, Gas-und des Stromanaschlusses, sowie den Zustand weiterer technischer Anlagen, die sich auf den Liegenschaften befinden bzw. damit zusammenhängen bzw. den Eintritt in Liegenschaften ermöglichen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Umzäunung und Beleuchtung, falls sich diese auf den Liegenschaften befinden (im Folgenden „Anlagen" genannt) in

	Kenntnis zu setzen.
3. V protokole sa vyznačia prípadné nedostatky alebo závady zariadení. Tieto sa predávajúci zaväzuje opraviť alebo zabezpečiť ich funkčnosť najneskôr do 30 dní od vyhotovenia a podpísania protokolu oboma zmluvnými stranami, inak zodpovedá za škodu, ktorú tým spôsobí. V prípade, že predávajúci do 30 dní od vyhotovenia a podpísania protokolu oboma zmluvnými stranami nedostatky alebo závady neopraví alebo nezabezpečí ich funkčnosť, je kupujúci tieto nedostatky a závady oprávnený opraviť na náklady predávajúceho. Predávajúci je aj v takom prípade povinný nahradiť škodu, ktorú tým spôsobí.	3. Im Protokoll werden eventuelle Mängel oder Fehler an Anlagen dokumentiert. Der Verkäufer verpflichtet sich, diese Fehler zu beheben bzw. ihre Funktionsfähigkeit spätestens binnen 30 Tagen ab Erstellung und Unterzeichnung des Protokolls durch beide Parteien sicherzustellen, ansonsten haftet er für den dadurch verursachten Schaden. Sollte der Verkäufer binnen 30 Tagen ab Erstellung und Unterzeichnung des Protokolls durch beide Parteien die Fehler nicht beheben und ihre Funktionsfähigkeit nicht sicherstellen, ist der Käufer berechtigt, diese Fehler und Mängel auf Kosten des Verkäufers zu beheben. Der Verkäufer ist auch in diesem Falle verpflichtet, den dadurch verursachten Schaden zu ersetzen.
4. V prípade, že prevzatiu nehnuteľnosti podľa tohto článku zmluvy nedôjde do 30 dní od povolenia vkladu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy zavinením niektorej zo zmluvných strán, predávajúci je naďalej povinný nehnuteľnosti odovzdať kupujúcemu a kupujúci je naďalej povinný nehnuteľnosti od predávajúceho prevziať (ďalej aj „oneskorené odovzdanie").	4. Sollten die Liegenschaften laut diesem Artikel binnen 30 Tagen ab Zulassung der Eintragung des Eigentumsrechts an Liegenschaften zugunsten des Käufers durch Verschuldung einer der Parteien nicht übertragen werden, ist der Verkäufer weiterhin verpflichtet, diese Liegenschaften an den Käufer zu übergeben und der Käufer ist weiterhin verpflichtet, diese Liegenschaften vom Verkäufer zu übernehmen (im Folgenden auch „verzögerte Übergabe" genannt).
5. V prípade oneskoreného odovzdania,	

ktoré vznikne zavinením jednej zmluvnej strany, má druhá zmluvná strana nárok na náhradu škody, ak škoda vznikne.	5. Bei verzögerter Übergabe, die durch Verschuldung einer der Parteien entsteht, hat die andere Partei Anspruch auf Ersatz des entstandenen Schadens.
6. Zmluvy o dodávke energií kupujúci zabezpečí bez spolupráce s predávajúcim.	6. Verträge über Energieversorgung werden vom Käufer ohne Zusammenarbeit mit dem Verkäufer sichergestellt.
7. Kupujúci sa zaväzuje uzatvoriť so spoločnosťou Prievidza Invest, s.r.o., ktorá je správcom areálu priemyselného parku, v ktorom sa nehnuteľnosti nachádzajú, zmluvu definujúcu rozsah správy areálu priemyselného parku ako aj odplatu za túto správu, a to najneskôr do dvoch mesiacov od prevodu vlastníckeho práva k všetkým nehnuteľnostiam podľa tejto zmluvy. V opačnom prípade sa kupujúci zaväzuje uhradiť odplatu za všetky služby spojené so správou a údržbou areálu priemyselného parku, ktoré využil a to mesačne, príp. ročne, v závislosti od doručenia ich vyúčtovania zo strany poskytovateľa služieb. Pri službách, pri ktorých nie je možné určiť presný objem spotrebovaných služieb sa bude postupovať ich pomerným rozpočítaním podľa podielu výmery pozemkov jednotlivých vlastníkov.	7. Der Käufer verpflichtet sich, mit der Firma Prievidza Invest, s.r.o., die der Verwalter des Industrieparkareals ist, in dem sich die Liegenschaften befinden, einen Vertrag abzuschließen, der den Umfang der Verwaltung des Industrieparkareals sowie das Entgelt für diese Verwaltung definiert, und zwar innerhalb von max. zwei Monaten ab der Übertragung des Eigentumsrechtes zu allen Liegenschaften gemäß diesem Vertrag. Anderenfalls verpflichtet sich der Käufer, das Entgelt für alle, mit der Verwaltung und Instandhaltung des Industrieparkareals verbundenen Dienstleistungen zu bezahlen, die er genutzt hat, und zwar nach der monatlichen bzw. jährlichen Abrechnung durch den Dienstleister. Bei den Dienstleistungen, bei denen man den exakten Umfang von genutzten Dienstleistungen nicht bestimmen kann, zählt man das Entgelt proportional gemäß dem Grundflächeanteil von Grundstücken der einzelnen Eigentümer aus.

Článok VI **Práva a povinnosti zmluvných strán v prípade niektorých skutočností**	**Artikel VI** **Rechte und Pflichten der Parteien bei bestimmten Vorfällen**
1. V prípade, že sa do okamihu povolenia vkladu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy zmluvná strana dozvie o skutočnosti, že by na majetok tejto zmluvnej strany mohlo byť začaté exekučné konanie, alebo začatý ozdravný režim alebo nútená správa, alebo vyhlásený konkurz, alebo zastavené konkurzné konanie pre nedostatok majetku alebo ak existuje dôvodný predpoklad, že zmluvná strana vstúpi do reštrukturalizácie, je zmluvná strana povinná tieto skutočnosti druhej zmluvnej strane bezodkladne oznámiť.	1. Falls die Partei bis zum Moment der Zulassung der Eintragung des Eigentumsrechts an Liegenschaften zugunsten des Käufers laut diesem Vertrag erfährt, dass über das Vermögen dieser Partei das Zwangsvollstreckungsverfahren, das Sanierungsverfahren bzw. Zwangsverwaltung eingeleitet, das Konkursverfahren eröffnet bzw. mangels Masse eingestellt werden könnte, bzw. wenn begründete Annahme besteht, dass über das Vermögen der Partei das Umstrukturierungsverfahren eingeleitet wird, hat diese Partei diese Tatsachen unverzüglich der anderen Partei mitzuteilen.
2. Ak sa na majetok ktorejkoľvek zmluvnej strany začne exekučné konanie, alebo ak bude na majetok ktorejkoľvek zmluvnej strany vyhlásený konkurz, alebo ak bude zastavené konkurzné konanie pre nedostatok majetku niektorej zo zmluvných strán alebo ak ktorákoľvek zmluvná strana vstúpi do reštrukturalizácie po podpise tejto zmluvy, alebo začatý ozdravný režim alebo nútená správa, alebo ak tieto skutočnosti vyjdú najavo po podpis tejto zmluvy, je druhá zmluvná strana oprávnená od tejto zmluvy	2. Falls über das Vermögen einer Partei das Zwangsvollstreckungs- bzw. Sanierungsverfahren oder Zwangsverwaltung eingeleitet wird, bzw. wenn über das Vermögen einer der Parteien das Konkursverfahren eröffnet bzw. mangels Masse eingestellt wird, bzw. wenn nach Unterzeichnung dieses Vertrags über das Vermögen einer der Parteien das Umstrukturierungsverfahren, das Sanierungsverfahren bzw. Zwangsverwaltung eingeleitet wird, bzw. wenn diese Tatsachen erst nach Unterzeichnung dieses Vertrags

odstúpiť.	bekannt werden, ist die andere Partei berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten.
3. Predávajúci kupujúcemu ručí za to, že podmienky pre výstavbu na nehnuteľnostiach sa po podpise tejto zmluvy nezmenia, okrem ak by takáto zmena bola v prospech kupujúceho. Ak sa podmienky pre výstavbu zmenia v neprospech kupujúceho tak, že ani pri vynaložení rozumnej miery úsilia nebude možné realizovať zámer kupujúceho podľa preambuly tejto zmluvy, je kupujúci oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť.	3. Der Verkäufer haftet gegenüber dem Käufer dafür, dass die Bedingungen für die Bautätigkeit auf den Liegenschaften nach Unterzeichnung dieses Vertrags nicht geändert werden, es sei denn, dass solche Änderung zugunsten des Käufers wäre. Sollten sich die Bedingungen für die Bautätigkeit auf den Liegenschaften zum Nachteil des Käufers derart ändern, dass das Vorhaben des Käufers laut der Präambel dieses Vertrags selbst bei Anwendung maximaler Fürsorge nicht realisiert werden kann, ist der Käufer berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že najneskôr do jedného mesiaca odo dňa nadobudnutia právoplatnosti kolaudačného rozhodnutia na južnú cestu v priemyselnom parku predávajúci podá návrh na výmaz vecného bremena - práva prechodu pešo a prejazd motorovými vozidlami spoločnosťou Prievidza Invest, s.r.o. a tretími osobami podľa zák. č. 369/90, Zb. v pl. zn. po jestvujúcej prístupovej komunikácii v Priemyselnej zóne Prievidza Západ v rozsahu vyznačenom GP č. A-422/2006 - V 3786/2007 - VZ 2723/2007, zapísaného na pozemku parc. reg. C KN č. 8114/180, odčlenenej z pôvodnej nehnuteľnosti	4. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Verkäufer binnen max. einem Monat ab dem Tag der Rechtsgültigkeit der Bauabnahmeder Südstraße den Antrag aufLöschung der Dienstbarkeit - des Rechtes auf Durchgang zu Fuß und Durchfahrt mit Kraftfahrzeugen der Firma Prievidza Invest, s.r.o. und von Dritten gemäß Ges. Nr. 369/90, Slg. in aktueller Fassung auf der existierenden Straße im Industriepark Prievidza West stellt, in dem im GP Nr. A- 422/2006 – V 3786/2007 – VZ 2723/2007 markierten Umfang, eingetragen auf dem Grundstück der Parz. des Reg. C des Grundbuchs Nr. 8114/180, abgegliedert von der

parc. reg. C KN č. 8114/79 Geometrickým plánom č. 79/2015 vypracovaným spoločnosťou GEOmakr, s.r.o. dňa 4. 8. 2015 pre katastrálne územie Prievidza. Južnou cestou sa myslí cesta v zmysle komunikácie medzi kupujúcm a predávajúcim, ktorá predchádzala uzatvoreniu tejto zmluvy. Južná cesta má byť vybudovaná popri toku rieky Handlovka a má mať rovnaké parametre, ako existujúca vnútroareálová komunikácia.	ursprünglichen Liegenschaft Parz. d. Reg. C des Grundbuchs Nr. 8114/79 durch den Geometrischen Plan Nr. 79/2015 erstellt durch GEOmark, s.r.o. dem 4. 8. 2015 für das Katastralgebiet Prievidza. Unter Südstraße lässt sich eine Straße im Sinne der Kommunikation zwischen Verkäufer und Käufer zu verstehen, die den Abschluss von diesem Vertrag vorangegangen ist. Südstraße soll entlang des Flusses Handlová mit gleichen Parameter wie bestehende Innenarealstraße aufgebaut werden.
5. Zmluvné strany môžu odstúpiť od zmluvy podľa ods. 1 a 2 tohto článku zmluvy iba do okamihu povolenia vkladu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy.	5. Die Parteien können vom Vertrag laut Abs. 1 und 2 dieses Artikels des Vertrags nur bis zur Zulassung der Eintragung des Eigentumsrechts an Liegenschaften zugunsten des Käufers laut diesem Vertrag zurücktreten.
6. Pre odstúpenie od zmluvy podľa tohto článku platia ustanovenia o odstúpení od zmluvy upravené v článku VII tejto zmluvy.	6. Auf den Rücktritt vom Vertrag laut diesem Artikel werden Bestimmungen des Artikels VII dieses Vertrags über den Rücktritt vom Vertrag angewendet.
Článok VII **Ukončenie zmluvy**	**Artikel VII** **Beendigung des Vertrags**
1. V prípade, že zmluvné strany nepodajú návrh na vklad vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností do 3 rokov od podpisu tejto zmluvy, podľa § 47 ods. 2 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení nesk. predpisov platí, že od tejto zmluvy odstúpili.	1. Sollten die Parteien den Antrag auf Eintragung des Eigentumsrechts an Liegenschaften nicht binnen 3 Jahren ab Unterzeichnung dieses Vertrags stellen, dann gilt laut § 47 Abs. 2 des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. Bürgerliches Gesetzbuch in der Fassung späterer Vorschriften, dass

	sie von diesem Vertrag zurückgetreten sind.
2. V prípade, že bude z akýchkoľvek príčin zastavené konanie o návrhu na vklad vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností, táto zmluva sa od počiatku ruší a zmluvné strany sa zaväzujú podpísať novú kúpnu zmluvu v takom znení, aby bol dosiahnutý účel tejto zmluvy a to vklad vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností v prospech kupujúceho.	2. Sollte das Verfahren über den Antrag auf Eintragung des Eigentumsrechts aus jeglichen Gründen eingestellt werden, so wird dieser Vertrag von Anfang an aufgehoben und die Vertragsparteien verpflichten sich, einen neuen Kaufvertrag mit einem solchen Wortlaut zu unterzeichnen, damit der Zweck dieses Vertrags erreicht und damit die Eintragung des Eigentumsrechts zugunsten des Käufers gewährleistet wird.
3. V prípade, ak kupujúci nezaplatí kúpnu cenu podľa tejto zmluvy, má predávajúci právo od tejto zmluvy odstúpiť.	3. Falls der Käufer den Kaufpreis laut diesem Vertrag nicht bezahlt, ist der Verkäufer berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten.
4. V prípade, ak sa vyhlásenia zmluvných strán podľa článku IV tejto zmluvy nezakladajú na pravde, má dotknutá zmluvná strana právo od tejto zmluvy odstúpiť.	4. Sollten die Erklärungen der Vertragsparteien laut Artikel IV dieses Vertrags nicht der Wahrheit entsprechen, hat die durch Mängel betroffene Partei das Recht, von diesem Vertrag zurückzutreten.
5. V prípade, že do 6 mesiacov od podpisu tejto zmluvy nebude povolený vklad vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy, je ktorákoľvek zmluvná strana od tejto zmluvy odstúpiť.	5. Sollte binnen 6 Monaten ab Unterzeichnung dieses Vertrags die Eintragung des Eigentumsrechts an Liegenschaften zugunsten des Käufers laut diesem Vertrag nicht genehmigt werden, sind beide Parteien berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten.
6. V prípade, že kupujúci nebude z akéhokoľvek dôvodu, okrem	6. Falls der Käufer aus jeglichem Grund, ausgenommen Gründe auf

dôvodov na strane kupujúceho, oprávnený začať s výstavbou výrobnej haly a prislúchajúcich stavieb podľa preambuly najneskôr do posledného dňa roka 2016, je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť.	der Seite des Käufers, nicht berechtigt wird, den Aufbau der Produktionshalle und der dazu gehörenden Bauwerke laut der Präambel spätestens bis zum letzten Tag des Jahres 2016 einzuleiten, kann er von diesem Vertrag zurücktreten.
7. V prípade, že dôjde k odstúpeniu od kúpnej zmluvy uzatvorenej dňa 22. 9. 2015 medzi Prievidza Invest, s.r.o. Západná 7, 971 01 Prievidza, Slovenská republika, IČO: 36 355 721, zast. konateľkou JUDr. Katarínou Macháčkovou ako predávajúcim a Brose Prievidza, spol. s r.o., Západná 7, 971 01 Prievidza, IČO: 48 046 434, zast. konateľom, Axelom Mallenerom ako kupujúcim, ktorej predmetom je kúpa nehnuteľností, pozemkov parc. č. 8114/1, 8114/19, 8114/29, 8114/30, 8114/70, 8114/113, 8114/145, vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1 zapísaných na liste vlastníctva č. 9042, ktorý je vedený Okresným úradom Prievidza, katastrálny odbor pre okres Prievidza, obec Prievidza, k. ú. Prievidza a infraštruktúry - časti vnútroareálovej komunikácie vybudovanej v zmysle Zmluvy o poskytnutí finančných prostriedkov zo štátneho rozpočtu na financovanie technickej a dopravnej infranštruktúry súvisiacej s regionálnym rozvojom na rok 2006, nachádzajúcej sa na v k.ú. Prievidza, na parc. reg. C KN č. 8114/180, o výmere 10 616 m2, odčlenenej z pôvodnej parcely registra C KN č. 8114/79, časťou vnútroareálovej	7. Im Falle der Rücktritt von Kaufvertrag, der am 22.9.2015 zwischen Prievidza Invest, s.r.o., Západná 7, 971 01 Prievidza, Slowakische Republik, FN: 36 355 721, vertreten durch JUDr. Katarína Macháčková, Geschäftsführerin, als der Verkäufer und Brose Prievidza, spol. s r.o., Západná 7, 971 01 Prievidza, FN: 48 046 434, vertreten durch Axel Mallener, Geschäftsführer, als der Käufer abgeschlossen war, dessen Kaufgegenstand der Kauf von Liegenschaften, Grundstüscken Parzellnr. 8114/1, 8114/19, 8114/29, 8114/30, 8114/70, 8114/113, 8114/145, Miteigentumsteil 1/1, die im Eigentumsblatt Nr. 9042 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza erfasst sind, und weiterhin der Kauf von Infrastruktur – Teil von Innenarealstraße, die im Sinne des Vertrages über Finanzmittelsgewährung aus dem Staatetat für technisch- und verkehrsinfrastrukturfinanzierungfür Regionalentwicklung im Jahr 2006 aufgebaut war und die im Katastergebiet Prievidza, Parzelle

komunikácie sa rozumie cestné teleso vnútroareálovej komunikácie s komunikáciou pre peších bez vnútroareálových rozvodov a sietí zabudovaných v cestnom telese z akýchkoľvek dôvodov ktoroukoľvek zo zmluvných strán uvedenej zmluvy, je ktorákoľvek zo zmluvných strán tejto zmluvy oprávnená odstúpiť od tejto zmluvy.	Reg. C KN Nr. 8114/180, im Ausmaß von 10 616 m2, erfasst ist, die von ehemaliger Parzelle Reg. C KN Nr. 8114/79 abgetrennt war, ist. Unter dem Teil von Innenarealstraße lässt sich Straßenkörper der Innenarealstraße mit Straße für die Fusgänger ohne eingebaute Innenarealversorgungsleitungenim Straßenkörper, aus irgendwelchen Grunden durchirgendwelche Vertragseite des angeführten Vertrages, ist jede Vertragseite dieses Vertrages berechigt, von diesem Vertrag zurückzutreten.
8. Odstúpením od zmluvy sa zmluva zrušuje od začiatku a zmluvné strany sú povinné si vrátiť vzájomne poskytnuté plnenia.	8. Durch den Rücktritt vom Vertrag wird der Vertrag von Anfang an aufgehoben und die Parteien werden verpflichtet sein, einander die bereits erbrachten Leistungen zurückzugeben.
9. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia, pričom pre pravidlá doručovania platia ustanovenia článku XI tejto zmluvy o doručovaní.	9. Der Rücktritt vom Vertrag ist ab dem Tag der Zustellung wirksam, wobei für Zustellungsregeln Bestimmungen des Artikels XI dieses Vertrags gelten.
Článok VIII **Sankcie**	**Artikel VIII** **Sanktionen**
1. Zmluvná strana, ktorá podľa článku III, ods. 5 tejto zmluvy neposkytne súčinnosť pri odstránení nedostatkov návrhu na vklad, prípadne jeho príloh a z dôvodu jej zavineného konania alebo nekonania bude konanie o návrhu na vklad vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech	1. Die Partei, die laut Art. III Abs. 5 dieses Vertrags keine Mitwirkung bei Behebung der Mängel im Antrag auf Eintragung des Eigentumsrechts bzw. seiner Anlagen bietet und infolge deren Handlung oder Unterlassung das Verfahren über den Antrag auf Eintragung des Eigentumsrechts an Liegenschaften

kupujúceho podľa tejto zmluvy zastavené, je povinná druhej zmluvnej strane zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 2.000,- Eur.	zugunsten des Käufers eingestellt wird, hat der anderen Partei die Vertragsstrafe in Höhe von EUR 2 000,- zu bezahlen.
2. V prípade, že sa vyhlásenia predávajúceho podľa článku IV ods. 2, 3, 4, 5 a 6 tejto zmluvy ukážu ako nepravdivé, je predávajúci povinný kupujúcemu zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 2.000,- Eur.	2. Sollten sich Erklärungen des Verkäufers laut Art. IV Abs. 2, 3, 4 und 6 dieses Vertrags als falsch erweisen, hat der Verkäufer dem Käufer die Vertragsstrafe in Höhe von EUR 2 000,- zu bezahlen.
3. Zmluvná strana, ktorá neoznámi bezodkladne druhej zmluvnej strane skutočnosti podľa článku VI ods. 1 tejto zmluvy, je táto zmluvná strana povinná zaplatiť druhej zmluvnej strane zmluvnú pokutu vo výške 2.000,- Eur.	3. Die Vertragspartei, die der anderen Partei Tatsachen laut Art. VI Abs. 1 dieses Vertrags nicht unverzüglich mitteilt, hat der anderen Partei die Vertragsstrafe in Höhe von EUR 2 000,- zu bezahlen.
Článok IX **Poplatky spojené s touto zmluvou**	**Artikel IX** **Die mit diesem Vertrag zusammenhängenden Gebühren**
1. Všetky poplatky súvisiace s notárskou úschovou kúpnej ceny podľa tejto zmluvy uhrádza kupujúci.	1. Alle, mit der notariellen Verwahrung des Kaufpreises gemäß diesem Vertrag zusammenhängenden Gebühren trägt der Käufer.
2. Všetky poplatky spojené s overením podpisov na tejto zmluve a všetky správne poplatky v katastrálnom konaní uhradí kupujúci a predávajúci pomerne.	2. Sämtliche Gebühren für die Beglaubigung von Unterschriften auf diesem Vertrag und sämtliche Verwaltungsabgaben im Grundbuchverfahren werden von dem Käufer und dem Verkäufer anteilig bezahlt.

Článok X. Dôverné informácie	Artikel X Vertrauliche Informationen
1. Zmluvné strany sa zaväzujú zachovávať mlčanlivosť o dôverných informáciách podľa tohto článku zmluvy, tento záväzok zmluvných strán nie je časovo obmedzený.	1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, vertrauliche Informationen laut diesem Artikel geheim zu halten; diese Verpflichtung der Vertragsparteien ist zeitlich unbegrenzt.
2. Dôvernými informáciami sa na účely tejto zmluvy rozumejú akékoľvek skutočnosti, informácie a údaje, týkajúce sa tejto zmluvy vrátane jej príloh, prípadne dodatkov k tejto zmluve, rokovaní o tejto zmluve, alebo o jej dodatkoch a dodatkov týkajúcich sa zmluvných strán, alebo s nimi súvisiace s výnimkou:	2. Unter vertraulichen Informationen werden zum Zweck dieses Vertrags jegliche Tatsachen, Informationen und Angaben verstanden, die sich auf diesen Vertrag, dessen Anlagen, Nachträge zu diesem Vertrag, Verhandlungen über diesen Vertrag bzw. auf Nachträge über Vertragsparteien bzw. damit zusammenhängende Nachträge beziehen, mit Ausnahme der folgenden Informationen:
a) informácii, ktoré sú v deň podpísania tejto zmluvy alebo v čase rokovania o tejto zmluve verejne známymi alebo ktoré sa už v tento deň dali zadovážiť z bežne dostupných zdrojov,	a) Informationen, die bereits am Tag der Unterzeichnung dieses Vertrags bzw. in der Zeit der Vertragsverhandlungen öffentlich bekannt waren bzw. bereits an diesem Tag aus zugänglichen Quellen beschafft werden konnten,
b) informácii, ktoré sa stali po dni podpísania tejto zmluvy verejne známymi alebo ktoré sa po tomto dni už dajú zadovážiť z bežne dostupných zdrojov, a to inak než v dôsledku porušenia povinnosti niektorej zmluvnej strany zachovávať mlčanlivosť	b) Informationen, die nach dem Tag der Unterzeichnung dieses Vertrags öffentlich bekannt wurden, bzw. nach diesem Tag aus zugänglichen Quellen beschafft werden konnten, und zwar anders als infolge der Verletzung der Geheimhaltungspflicht der

podľa tohto článku, c) informácií, z ktorých povahy vyplýva, že zmluvná strana nemá záujem o ich utajenie, ak ich zmluvná strana výslovne neoznačila za dôverné (ďalej len „dôverné informácie").	Parteien laut diesem Vertrag, c) Informationen, aus deren Wesen hervorgeht, dass die Vertragspartei an ihrer Geheimhaltung nicht interessiert ist, solange sie von der Partei nicht ausdrücklich als vertraulich bezeichnet wurden (im Folgenden „vertrauliche Informationen" genannt).
3. Povinnosť zachovávať mlčanlivosť o dôverných informáciách sa nevzťahuje a) na prípady, ak zmluvná strana zverejnila dôverné informácie s predchádzajúcim písomným súhlasom druhej zmluvnej strany, b) na prípady, keď na základe zákona vznikne zmluvnej strane povinnosť poskytnúť dôverné informácie. Dotknutá zmluvná strana je povinná informovať druhú zmluvnú stranu o vzniku povinnosti poskytnúť dôverné informácie na základe zákona a o spôsobe a rozsahu, akým, resp. v akom ju plnila, okrem tých, ktoré je predávajúci povinný zverejňovať podľa ustanovení zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám,	3. Die Geheimhaltungspflicht betreffend vertrauliche Informationen bezieht sich nicht auf: a) Fälle, in denen die Vertragspartei vertrauliche Informationen aufgrund der vorherigen schriftlichen Zustimmung der anderen Partei veröffentlicht hat, b) Fälle, in denen laut Gesetz die Vertragspartei verpflichtet ist, vertrauliche Informationen zur Verfügung zu stellen. Die betroffene Vertragspartei ist verpflichtet, die andere Partei über die Entstehung der gesetzlichen Pflicht zur Weiterleitung von vertraulichen Informationen und über die Art und Weise und den Umfang bzw. in welchem sie diese Pflicht erfüllt hat, zu informieren, außer denjenigen, die der Verkäufer gemäß Gesetz Nr. 211/2000 GBl. über den freien Zugang zu Informationen zu veröffentlichen hat,

c) na prípady, ak zmluvná strana použila potrebné informácie alebo dokumenty v prípadných súdnych, rozhodcovských, správnych a iných konaniach ohľadom práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy alebo s nimi súvisiacich.	c) Fälle, in denen die Vertragspartei die notwendigen Informationen oder Dokumente in eventuellen Gerichts-, Schiedsgerichts-, Verwaltungsverfahren und sonstigen Verfahren in Bezug auf Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag verwendet hat.
4. Zmluvné strany sa zaväzujú, že dôverné informácie bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany ďalej neposkytnú tretím osobám a ani neumožnia prístup tretích osôb k dôverným informáciám. Za tretie osoby sa však na účely tohto bodu nepokladajú členovia orgánov zmluvných strán, zamestnanci zmluvných strán alebo iné, zmluvnými stranami poverené osoby, audítori alebo právni a iní poradcovia zmluvných strán, ktorí sú viazaní ohľadne im sprístupnených dôverných informácii povinnosťou mlčanlivosti na základe zmluvy alebo zákona.	4. Die Vertragsparteien verpflichten sich, vertrauliche Informationen ohne vorherige schriftliche Zustimmung der anderen Partei nicht an Dritte weiterzuleiten bzw. diesen zugänglich zu machen. Als Dritte werden zum Zweck dieses Punktes Organmitglieder der Vertragsparteien, Mitarbeiter der Vertragsparteien bzw. die von den Parteien beauftragten Personen, Wirtschaftsprüfer, Rechtsberater bzw. sonstige Berater der Vertragsparteien, die aufgrund des Vertrags bzw. laut Gesetz zur Geheimhaltung der ihnen anvertrauten vertraulichen Informationen verpflichtet sind, nicht angesehen.
Článok XI **Doručovanie**	**Artikel XI** **Zustellung**
1. Zmluvné strany sa dohodli, že akákoľvek písomnosť doručovaná v súvislosti so zmluvou sa považuje za doručenú druhej zmluvnej strane v prípade doručovania prostredníctvom pošty, kuriérom	1. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass jegliches im Zusammenhang mit diesem Vertrag zugestellte Schriftstück der anderen Partei per Post, Kurier oder persönlich zugestellt werden kann,

alebo v prípade osobného doručovania, doručením písomnosti adresátovi s tým, že v prípade doručovania prostredníctvom pošty musí byť písomnosť zaslaná doporučene s doručenkou preukazujúcou doručenie na adresu určenú podľa tohto článku zmluvy. V prípade doručovania inak ako poštou, je možné písomnosť doručovať aj na inom mieste ako na adrese určenej podľa tohto článku zmluvy, ak sa na tomto mieste zmluvná strana v čase doručenia zdržuje. Za deň doručenia písomnosti sa považuje aj deň, v ktorý zmluvná strana, ktorá je adresátom, odoprie doručovanú písomnosť prevziať, alebo v ktorý márne uplynie úložná doba pre vyzdvihnutie si zásielky na pošte, doručovanej poštou zmluvnej strane.	wobei das Schriftstück bei Postzustellung als Einschreiben mit Zustellungsschein, der die Zustellung an die laut diesem Artikel bestimmte Adresse bestätigt, abzusenden ist. Bei sonstiger Zustellung kann das Schriftstück auch an eine andere als laut diesem Artikel bestimmte Adresse zugestellt werden, solange sich die Partei dort im Zustellungszeitpunkt aufhält. Als Tag der Zustellung wird auch der Tag angesehen, an dem die Partei, die Adressat ist, die Übernahme des Schriftstückes ablehnt, bzw. an dem die Abholfrist bei Postzustellung fruchtlos verstreicht.
2. Pre potreby doručovania prostredníctvom pošty sa použijú adresy zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto zmluvy, ibaže odosielajúcej zmluvnej strane adresát písomnosti písomne oznámil novú adresu sídla/miesta podnikania, prípadne inú novú adresu určenú na doručovanie písomností. V prípade akejkoľvek zmeny adresy určenej na doručovanie písomností na základe tejto Zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou sa príslušná zmluvná strana zaväzuje o zmene adresy bezodkladne písomne informovať druhú zmluvnú stranu; v takomto prípade je pre doručovanie	2. Zur Postzustellung werden die im Kopf dieses Vertrags genannten Adressen der Parteien verwendet, es sei denn, der Empfänger hat dem Absender eine neue Adresse bzw. eine andere Adresse zur Zustellung von Schriftstücken mitgeteilt. Im Falle der Änderung der zur Postzustellung bestimmten Adresse laut diesem Vertrag hat die betroffene Vertragspartei die Pflicht, die andere Partei unverzüglich über die Änderung der Adresse zu informieren; in diesem Falle wird zur Postzustellung die neue Adresse verwendet, die der Partei vor Absendung des Schriftstückes

rozhodujúca nová adresa riadne oznámená zmluvnej strane pred odosielaním písomnosti.	ordnungsgemäß mitgeteilt wurde.
Článok XII **Záverečné ustanovenia**	**Artikel XII** **Schlussbestimmungen**
1. Zmluvné strany sa dohodli, že túto zmluvu uzatvorili podľa slovenského právneho poriadku. Zmluvné strany sa tiež dohodli, že táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom s vylúčením kolíznych noriem pre prípad, ak slovenský právny poriadok voľbu práva umožňuje.	1. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass sie diesen Vertrag nach der slowakischen Rechtsordnung abgeschlossen haben. Die Vertragsparteien haben auch vereinbart, dass sich dieser Vertrag nach der slowakischen Rechtsordnung richtet, mit Ausschluss der Kollisionsnormen, solange die slowakische Rechtsordnung die Rechtswahl ermöglicht.
2. Zmluvné strany svojimi podpismi potvrdzujú, že obsahu zmluvy porozumeli, súhlasia s jej obsahom, túto zmluvu uzavreli slobodne a vážne, vedomí si právnych následkov svojho konania a bez nátlaku a nie za nevýhodných podmienok.	2. Die Vertragsparteien bestätigen mit ihren Unterschriften, dass sie den Inhalt des Vertrags verstanden haben, ihm zustimmen und dass sie diesen Vertrag aufgrund ihres freien und ernsten Willens abschließen, dass sie sich der Rechtsfolgen ihrer Handlungen bewusst sind und dass sie den Vertrag weder in Not noch unter auffallend unvorteilhaften Bedingungen abschließen.
3. Zmluvné strany potvrdzujú, že ich zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné a určité, ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená a že právny úkon je urobený v predpísanej forme.	3. Die Vertragsparteien bestätigen, dass ihre Vertragsäusserungen verständlich und bestimmt sind, dass ihre Vertragsfreiheit nicht eingeschränkt ist und dass die Rechtshandlung in vorgeschriebener Form vorgenommen wurde.

4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami účinnosť dňom po dni jej zverejnenia na webovom sídle predávajúceho. Právne účinky prevodu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam nastanú dňom povolenia vkladu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy príslušným katastrálnym odborom okresného úradu.	4. Dieser Vertrag wird am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Parteien gültig und an dem Tag nach seiner Veröffentlichung auf der Website des Verkäufers wirksam. Die Übertragung des Eigentumsrechts an Liegenschaften wird am Tag der Zulassung der Eintragung des Eigentumsrechts zu Liegenschaften zugunsten des Käufers laut diesem Vertrag durch das zuständige Grundbuch wirksam.
5. Kúpna zmluva je vyhotovená v štyroch origináloch, z toho dva originály obdrží katastrálny odbor Okresného úradu Prievidza, jeden originál predávajúci, a jeden originál kupujúci.	5. Dieser Kaufvertrag wird in vier Originalen abgeschlossen, von denen zwei Originale das Grundbuchreferat des Bezirksamtes Prievidza und jeweils ein Original der Verkäufer und der Käufer erhalten.
6. Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy musia byť číslované a podpísané oboma zmluvnými stranami v samostatných, po sebe idúcich dodatkoch.	6. Sämtliche Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags müssen nummeriert und in Form von selbständigen und nacheinander folgenden Nachträgen von beiden Parteien unterzeichnet werden.
7. Táto zmluva predstavuje úplnú dohodu zmluvných strán týkajúcu sa predmetu zmluvy a nahrádza akúkoľvek predchádzajúcu korešpondenciu a rokovania, či už ústne alebo písomné, ktoré sa konali pred uzatvorením zmluvy.	7. Dieser Vertrag stellt die vollständige Einigung der Parteien über den Gegenstand des Vertrags dar und ersetzt den vorherigen Schriftverkehr und alle vorherigen mündlichen bzw. schriftlichen Verhandlungen, die vor dem Abschluss des Vertrags stattgefunden haben.
8. V prípade, ak akýkoľvek termín, dojednanie, podmienka či ustanovenie zmluvy je alebo sa stane neplatné, ostatné ustanovenia	8. Sollte ein Termin, eine Vereinbarung, Bedingung bzw. Bestimmung des Vertrags ungültig werden, bleiben die restlichen Bestimmungen des

zmluvy zostávajú naďalej platné a účinné. Zmluvné strany sa dohodli, že neplatné ustanovenie zmluvy bude nahradené zákonným ustanovením povahou a účelom najbližším.	die restlichen Bestimmungen des Vertrags weiterhin gültig und wirksam. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die ungültige Bestimmung durch eine gesetzliche Bestimmung ersetzt wird, die dem Wesen und Zweck der ursprünglichen Bestimmung am nächsten kommt.
9. Táto zmluva je vyhotovená v Slovenskom a Nemeckom jazyku. V prípade rozdielov alebo rozporu medzi slovenským a nemeckým znením zmluvy má slovenské znenie prednosť.	9. Dieser Vertrag wird in slowakischer und deutscher Sprache erstellt. Im Falle von Differenzen oder Unstimmigkeiten zwischen der slowakischen und deutschen Fassung hat die slowakische Fassung Vorrang.

V PRIEVIDZI dňa 22 SEP. 2015

Predávajúci/ Verkäufer
Mesto Prievidza zast.
JUDr. Katarínou Macháčkovou, Primátorkou

V PRIEVIDZI dňa 22 SEP. 2015

Kupujúci/ Käufer
Brose Prievidza, spol. s r.o.
zast. Axelom Mallenerom

In ..... Am.....

.....

Thomas Spangler